

Тялязянская книга давших

← → ◊ — ◊ ← →
Сады Луны

+

Врата Мертвого дома

+

Память льда

+

Дом Цепей

+

ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ПРИПЫКАЮЩИЕ
К ТЯЛЯЗЯНСКОМУ ЦИКЛУ

← → ◊ — ◊ ← →
След крови

+

С Т И В Е Н  Э Р И К С О Н

ДОМ ЦЕПЕЙ

МАЛЯЗАНСКАЯ КНИГА ПАВШИХ + Книга 4



АЗБУКА
Санкт-Петербург

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Кан)-445
Э 77

Steven Erikson
HOUSE OF CHAINS

Copyright © Steven Erikson, 2002

First published as House of Chains in 2002 by Bantam Press,
an imprint of Transworld Publishers.

Transworld Publishers is part of the Penguin Random House group of companies.
All rights reserved

Перевод с английского Игоря Иванова

Серийное оформление Виктории Манацковой

Оформление обложки Егора Саламашенко

Карты выполнены Юлией Каташинской

ISBN 978-5-389-23239-6

© И. Б. Иванов, перевод, 2023
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2023
Издательство Азбука®

*Марку Пакстону-Макрею,
за удар, буквально отправивший меня в нокаут.
Эта книга, дружище, полностью твоя*

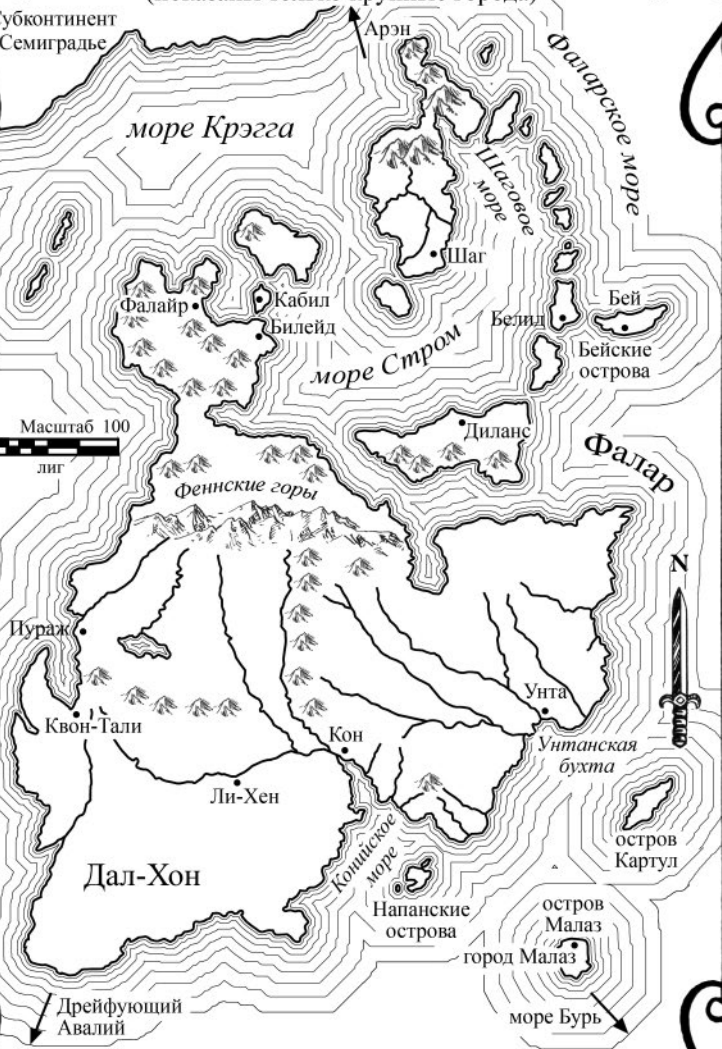
Благодарности

Как всегда, выражаю глубокую признательность своим верным и преданным читателям: Крису Порозны, Ричарду Джоунзу, Дэвиду Кеку, Марку Пакстону-Макрею, Клер и Боуэну. Кроме того, хочу от души поблагодарить Саймона Тейлора и всю команду издательства «Transworld». Огромное спасибо ангельски терпеливым работникам «Tony's Bar Italia»: Эрике, Стиву, Джессу, Дэну, Рону, Орвиллу, Римпи, Рее, Кэму, Джеймсу, Конраду, Даррену, Расти, Филу, Тодду, Марни, Крису, Лие, Аде, Кевину, Джейку, Джеми, Грими и обоим Домсам. Отдельная благодарность Даррену Нэшу (за то, что тесто у него всегда поднималось вовремя) и Питеру Кроутеру.

ЦЕНТРАЛЬНАЯ
МАЛАЗАНСКАЯ ИМПЕРИЯ
(показаны только крупные города)

Субконтинент
Семиградье

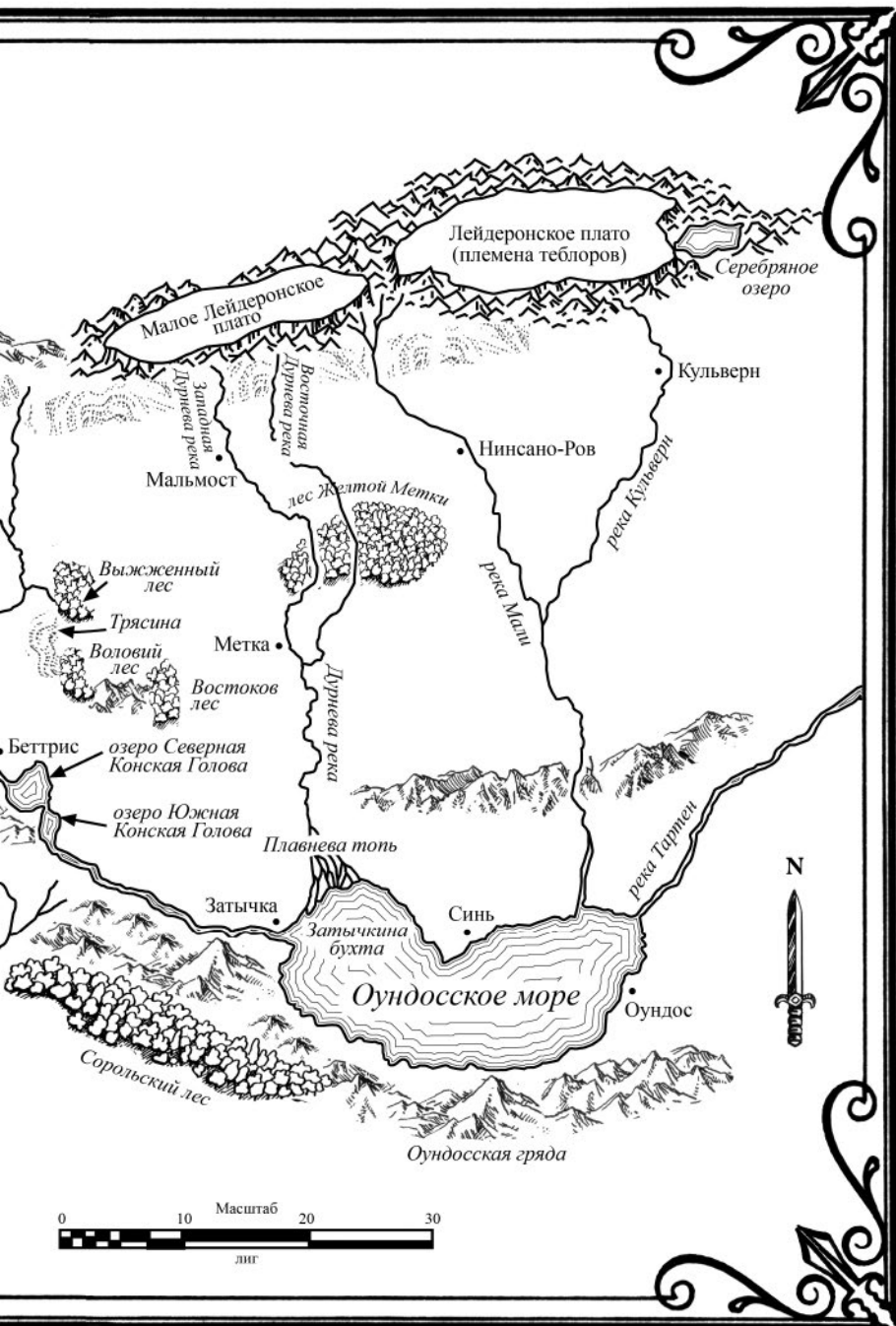
0 Масштаб 100
лиг

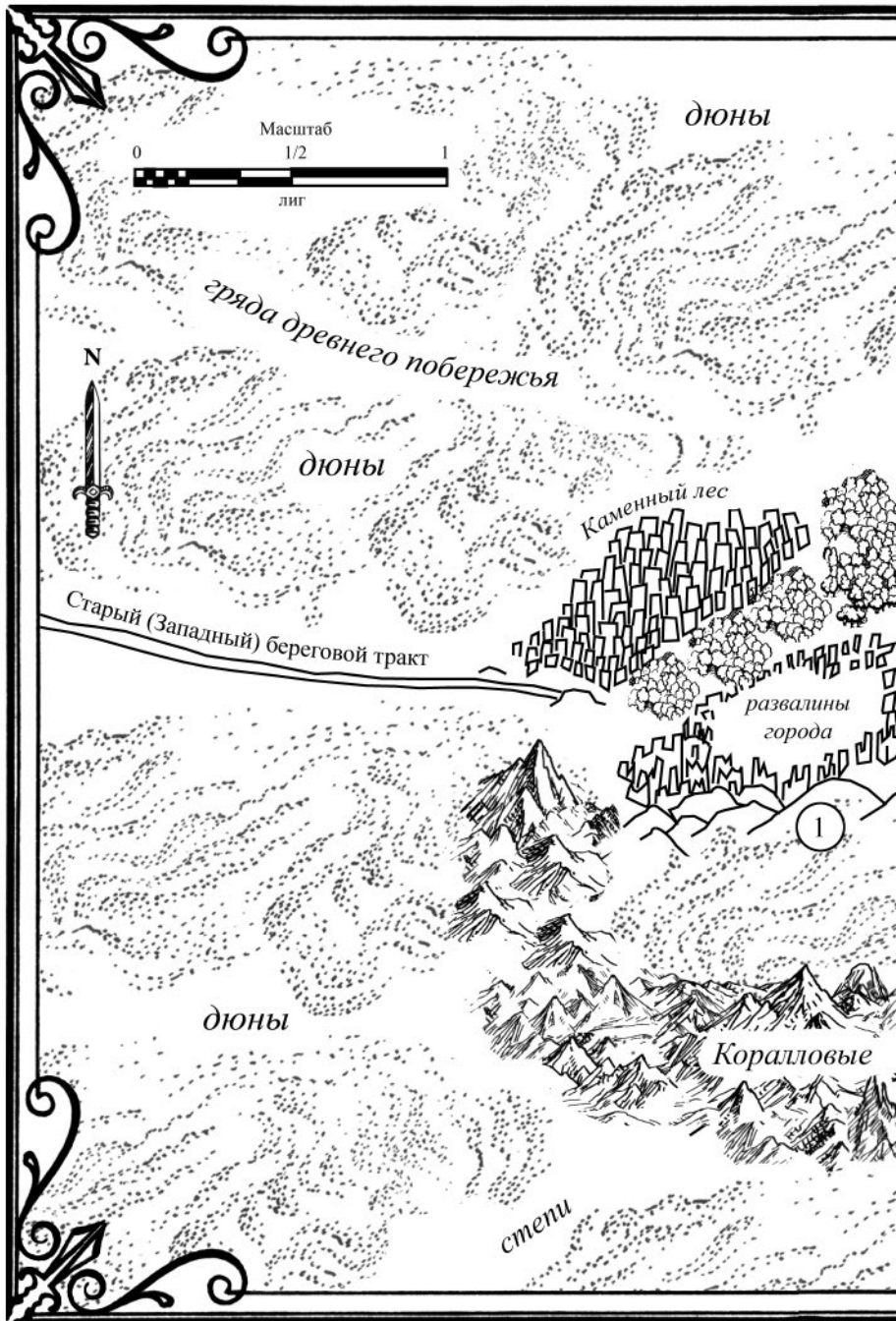


Квон-Тали

СЕВЕРО-ЗАПАД ГЕНАБАКИСА:
около 1160 года
(после малазанского завоевания)

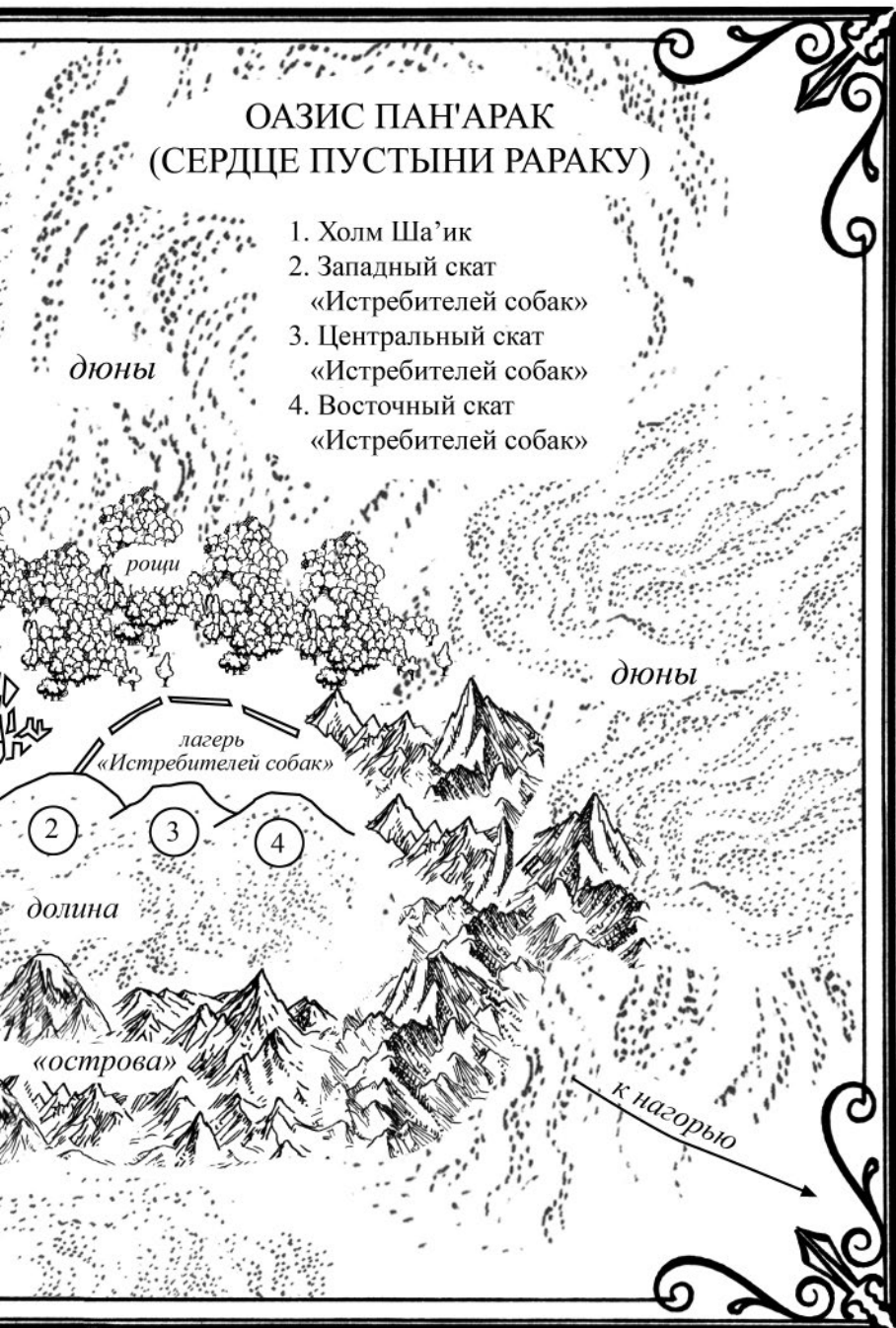






ОАЗИС ПАН'АРАК (СЕРДЦЕ ПУСТЫНИ РАРАКУ)

1. Холм Ша'ик
2. Западный скат
«Истребителей собак»
3. Центральный скат
«Истребителей собак»
4. Восточный скат
«Истребителей собак»



Действующие лица

УРИДЫ (КЛАН НАРОДА ТЕБЛОРОВ)

Карса Орлонг — молодой воин
Байрот Гилд — молодой воин
Делюм Торд — молодой воин
Далисса — невеста Байрота Гилда
Палик — дед Карсы
Синиг — отец Карсы

МАЛАЗАНСКАЯ АРМИЯ В СЕМИГРАДЬЕ

Тавора — адъютантесса императрицы Ласин
Гамет — верховный кулак (в прошлом — командир стражников в доме Паранов)
Ян'тарь — сердечная подруга Таворы
Тин Баральта — кулак (в прошлом — командир «красных клинков»)
Блистиг — кулак (в прошлом — командир Арэнского гарнизона)
Кенеб — капитан
Ковырялка — маленький мальчик, приемный сын капитана Кенеба
Нок — адмирал
Алардис — женщина-офицер, служащая под командованием Нока
Нихил — юный виканский колдун
Бездна — юная виканская колдунья, сестра Нихила
Темул — юный виканский командир из клана Ворона (один из участников «Собачьей цепи»)
Прищур — воин Арэнского гарнизона
Жемчуг — член тайного братства «Коготь»
Шик — командир Жемчуга
Лостара Йил — помощница Жемчуга (в прошлом — офицер «красных клинков»)
Галль — командир хундрильского легиона «Выжженные слезы»
Имраль — воин из отряда Галля

ВОЕННЫЕ МОРЯКИ
ДЕВЯТОЙ РОТЫ, ВОСЬМОЙ ЛЕГИОН

Раналь — лейтенант

Струнка — сержант (в прошлом — *Скрипач*, сапер из сжигателей мостов)

Геслер — сержант

Скучень — сержант

Смоляк — капрал

Ураган — капрал

Хубб — капрал

Бутылка — взводный маг

Улыбочка — рядовая

Корик — рядовой, наполовину сетиец

Спрут — сапер

Истин — рядовой

Пелла — рядовой

Тэвос — рядовой

Песок — рядовой

Балгрид — рядовой

Ибб — рядовой

Можетбыть — рядовой

Лутис — взводный лекарь

ОТБОРНЫЕ ЧАСТИ ТЯЖЕЛОЙ ПЕХОТЫ
ДЕВЯТОЙ РОТЫ, ВОСЬМОЙ ЛЕГИОН

Мосол — сержант

Одинокая — сержант

Тагг — сержант

Смекалка — рядовая

Юргель — рядовой

Чаша — рядовой

Шлепонос — рядовой

ОТБОРНЫЕ ЧАСТИ СРЕДНЕЙ ПЕХОТЫ
ДЕВЯТОЙ РОТЫ, ВОСЬМОЙ ЛЕГИОН

Припарка — сержант

Моак — сержант

Запашок — капрал

Жгучий — капрал

Тюльпан — капрал
Горлорез — рядовой
Ветроплюй — рядовой
Гэльт — рядовой
Лобик — рядовой
Гребло — рядовой
Пандус — рядовой
Умелец — рядовой

ПРОЧИЕ МАЛАЗАНСКИЕ ВОИНЫ

Канат — сержант Второй роты Ашокского полка
Эброн — кадровый маг Пятого взвода Ашокского полка
Хромуша — рядовой Пятого взвода
Звонарь — рядовой Пятого взвода
Осколок — капрал Пятого взвода
Добряк — капитан Второй роты
Конопатый — лейтенант Второй роты
Упертый — малазанский караульный в Эрлитане
Лужица — малазанский караульный в Эрлитане
Кривоzub — сержант-наставник новобранцев, гарнизон Малаза
Ирриз — капитан, переметнувшийся на сторону мятежников
Синна — беженка, примкнувшая к остаткам воинов Ашокского полка
Гентур — военный моряк
Обманичик — военный моряк
Хаула — одна из командиров тайного братства «Перст»

НАТИАНЦЫ (НАРОД, НАСЕЛЯЮЩИЙ СЕВЕРНУЮ ЧАСТЬ ГЕНАБАКИСА)

Сильгар — рабовладелец
Дамиск — стражник
Балантис — торговец
Астабб — охотник за головами
Боругг — охотник за головами

ПРОЧИЕ ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА НА ГЕНАБАКИСЕ

Успокоительница — колдунья расы форкрул ассейлов
Торвальд Ном — уроженец Даруджистана
Ганал — узник из теблорского племени сунидов

АРМИЯ ДРИДЖНЫ
(ВОИНСТВО АПОКАЛИПСИСА)

Ша'ик — Избранница богини Вихря (в прошлом — *Фелисин из дома Паранов*)

Фелисин-младшая — ее приемная дочь

Тоблакай — телохранитель Ша'ик (он же *Карса Орлонг*)

Леоман Неистовый — телохранитель Ша'ик

Л'орик — высший маг

Бидитал — высший маг

Фебрил — высший маг

Геборик Призрачные Руки (в прошлом — *Геборик Легкая Рука*) — бывший жрец Фэнера

Корболо Дом — малазанский перебежчик, вставший на сторону Ша'ик

Камист Релой — высший маг в свите Корболо Дома

Хенара — колдунья в свите Корболо Дома

Файелла — колдунья в свите Корболо Дома

Маток — предводитель воинов пустынных племен

Т'морол — телохранитель Матока

Корабб Бхилан Тену'алас — офицер из отряда Леомана

Сциллара — ученица Бидитала и его лазутчица

Дюриль — солдат из «Истребителей собак» (отборные подразделения Корболо Дома)

Этюм — солдат из «Истребителей собак»

Казанал — наемный убийца Корболо Дома (в прошлом шаман племени семаков)

ПРОЧИЕ ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Калам Мехар — убийца

Труль Сенгар — воин расы тисте эдур

Онрак — т'лан имасс

Резак — убийца (в прошлом — *Крокус*)

Апсалар — убийца

Реллок — отец Апсалар

Котильон — Покровитель Убийц

Путник — уроженец Дал-Хона

Крест — Пес Тени

Бельмо — Гончая Тени

Дарист — тисте анди

Ба'йенрок (Хранитель) — отшельник

Ибра Голан — предводитель клана т'лан имассов

←→ ————— ◊ ————— →←
Монок Ошем — заклинатель костей (шаман) из клана Логросовых
т'лан имассов

Харан Эпал — т'лан имасс

Олар Шайн — т'лан имасс

Лягушан Серый — демон-фамильяр

Апт — апторианская демоница Тени

Азалан — азаланский демон Тени

Панек — дитя Тени (малазанский мальчик, казненный мятежниками
и спасенный Апт)

Мебра — шпион в Эрлитане

Искарал Прыщ — верховный жрец Тени

Могора — жена Прыща, д'иверс

Синнигиг — ягут

Фирлис — ягутка, сестра Синнигига

Арамала — ягутка, сестра Синнигига

Икарий — ягг-полукровка

Матто — неизменный спутник Икария, трель

Джорруд — сенешаль тисте лиосан

Малакар — тисте лиосан

Эниас — тисте лиосан

Оренас — тисте лиосан

Пролог



*Канун появления Затопленного мира
943-й день Поиска, 1139-й год Сна Огни*

Илистый берег был сплошь усеян вздувшимися серыми трупами. Они напоминали громадные поленницы дров, этакий плавник из принесенных волнами мертвых тел. Гниющая плоть привлекала скопища десятиногих черных крабов. Орды этих крошечных, размером с монетку, существ вряд ли догадывались, что столь неожиданный и щедрый пир им подарил разрыв в одном из магических Путей.

Морские воды послушно окрасились в свинцовый цвет низко нависших небес. Он господствовал повсюду, становясь темнее там, где вода сменялась полосой ила. И только вдаль, на приличном расстоянии от берега, к серым оттенкам добавлялась грязная охра стен самых верхних ярусов бывшего города. Вода захлестнула его внезапно. Потом буря утихла, а море осталось, довольное обильной жатвой.

Жители погибшего города были низкорослыми и коренастыми. Длинные, никогда не знавшие ножниц светлые волосы обрамляли их круглые лица. Эти люди привыкли жить в холоде, о чем свидетельствовали их теплые, на толстой подкладке одежды. Когда в магическом Пути внезапно образовался разрыв, здешний климат резко изменился. Воздух сделался жарким и влажным; зловоние, утвердившееся в нем, перебивало все прочие запахи.

Однако море появилось в этих местах сравнительно недавно. Его породила река, хлынувшая из дыры в магическом Пути, — широкая и необычайно длинная. Никто не знал, где находится ее исток, ибо река эта текла из другого мира. Ее пресные воды не отличались прозрачностью; наоборот, они несли с собой громадные пласты ила, в которых путешествовали здоровенные каракатицы и невиданные в этих краях пауки размером с тележное колесо. Вся равнина сделалась одной необозримой поймой новой реки. На мелководьях плодились крупные и мелкие крабы. За ними охотились диковинные

плотоядные растения, не имевшие корней и способные перемещаться. Так продолжалось довольно долго: дни, недели, месяцы.

Вместе с рекой в здешний мир ворвался и жаркий воздух, немедленно затеявший смертельную битву с умеренным климатом этих мест. Над рекой, успевшей разлиться до размеров моря, беспрестанно проносились бури. Но еще раньше, чем море вознамерилось смыть город, немало его обитателей погибло от морового поветрия. Оставшиеся в живых утонули. Спасшихся, скорее всего, не было; просто кто-то сумел чуть отсрочить собственную гибель...

Минувшей ночью дыра в магическом Пути столь же неожиданно закрылась. Река вернулась обратно в мир, которому принадлежала. А вот море осталось.

То, что предстало глазам Труля Сенгара, когда его волокли по скользкому илу, вряд ли можно было назвать побережьем, но иного слова он подобрать не смог. Ил доходил до самой стены, такой длинной, что оба ее конца скрывались за горизонтом. В отличие от людей, стена благополучно пережила наводнение, встав на пути яростных волн.

Трупы слева, стена справа — это все, что видел Труль Сенгар. Он предпочел смотреть на стену. Ее высота в семь или восемь раз превосходила человеческий рост, а ширина составляла около тридцати шагов. Стена выстояла, выдержав натиск моря, которое и сейчас еще дышало магией. Горячий воздух подсушил ил, обнажив кое-где каменные плиты. Какие-то серо-коричневые букашки торопились убраться прочь, освобождая путь для пленителей и их жертвы.

Заметив это, Труль Сенгар мысленно усмехнулся.

Пленители. Как странно! Он стал узником тех, кого еще совсем недавно называл братьями. Сородичей, соплеменников, чьи лица были знакомы ему с детства. Он привык видеть их рядом: веселые, задумчивые или застывшие в скорби, они неизменно служили отражением его собственных чувств. Ведь что бы ни случилось, Труль Сенгар всегда был рядом с братьями, деля с ними радость побед и горечь потерь.

Пленители.

Ни улыбок, ни смеха. Угрюмые, холодные лица.

«В кого же мы превратились?» — подумал Труль Сенгар.

Тюремщики остановились и грубо толкнули пленника вниз, не обращая внимания на его многочисленные, до сих пор еще продол-

жавшие кровоточить раны. Погибшие жители города зачем-то вбили в стену массивные железные кольца, которые располагались, насколько хватало глаз, по всей ее длине через равные, примерно в пятнадцать шагов, промежутки.

Что ж, скоро у одного такого кольца появится новое предназначение.

Труль Сенгар был целиком опоясан цепями. Его запястья и лодыжки сковывали кандалы. Талию стягивал железный обруч с шипами, отчего каждое дыхание отзывалось болью. Но пленителям это показалось мало. К нижней челюсти узника приладили особые тиски, в которые зажали его высунутый язык.

Затем пленители учинили над ним ритуал Изгнания. Острие кинжала прочертило на его лбу круг, а затем провело косую черту, проникнув вглубь едва ли не до самой кости. В раны Труля Сенгара втерли пепел. Длинную косу волос вырвали с корнем, так что затылок был весь в крови. Затем ему густо намазали голову особой мазью. Через несколько часов все оставшиеся волосы выпадут, обнажив лысый череп.

Изгнание было самым суровым наказанием; обычная казнь в сравнении с ним казалась милосердной. Для соплеменников отверженный просто-напросто переставал существовать. Никто не оплакивал его участь. Все деяния изгоя (включая подвиги) предавались забвению вместе с его именем. Родители отныне считали, что у них никогда не было этого ребенка.

Однако Труль Сенгар не совершил никакого преступления.

«Вот в кого мы превратились», — снова подумал он.

Над ним склонились знакомые лица. Похоже, только теперь до пленителей начал доходить смысл содеянного ими.

— Сейчас мы будем говорить о нем, — нарушил молчание знакомый голос. — Когда мы уйдем отсюда, он навсегда перестанет быть нашим братом.

— Сейчас мы будем говорить о нем, — подхватили остальные, и кто-то из них добавил: — Он предал тебя.

«Ты полон злорадства, но умело скрываешь свои истинные чувства», — подумалось узнику.

— Говоришь, он меня предал? — спокойно переспросил первый голос.

— Да, брат.

Эриксон С.

Э 77 Малазанская книга павших. Кн. 4 : Дом Цепей : роман / Стивен Эриксон ; пер. с англ. И. Иванова. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2023. — 928 с. — (Звезды новой фэнтези). ISBN 978-5-389-23239-6

Семиградье, некогда оккупированное Малазанской империей и попавшее к ней под пяту, восстало. Само существование империи под угрозой. Императрица Ласин карательными мерами пытается подавить мятеж. Войнство Апокалипсиса — Вихрь Дриджны, — сосредоточенное в священной пустыне Рараку, во главе с Ша'ик Возрожденной, ведет свою двойную игру. В стане семиградских мятежников также нет единства и понимания: маги, пустынные племена, перебежчик Корболо Дом — все хотят переиграть ситуацию в свою пользу. Цепь судеб и обстоятельств, которая сковывает людей, вот-вот оборвется. Чем это закончится для планеты? Чередой новых несчастий? Миром? Покоем? Ответа нет...

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Кан)-445

Литературно-художественное издание

СТИВЕН ЭРИКСОН
МАЛАЗАНСКАЯ КНИГА ПАВШИХ
Книга 4
ДОМ ЦЕПЕЙ

Ответственный редактор Александр Етоев
Редактор Ирина Беличева
Художественный редактор Егор Саламашенко
Технический редактор Валентина Дик
Компьютерная верстка Елены Долгиной
Корректоры Ульяна Смирнова, Маргарита Ахметова
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 07.07.2023. Формат издания 60 × 88¹/₁₆.
Печать офсетная. Тираж 4000 экз. Усл. печ. л. 56,84.
Заказ № .

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

18+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский,
пер. Партийный, д. 1, к. 25

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,
комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



И-2NF-32189-01-R